

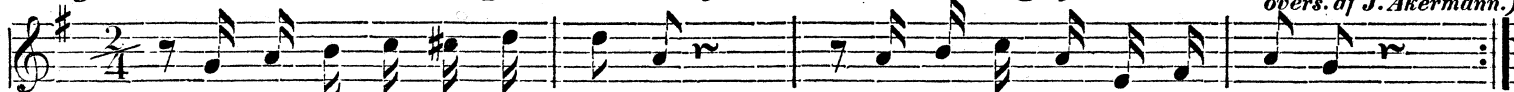
ITALIENSKE FOLKE-SANGE OG MELODIER.

N^o 1.

Allegretto.

La primavera*). Der Frühling*).

(N^o 1, 2, 3, 5 og 7
overs. af J. Akermann.)



{ E pas - sa - ta la fur - tu - ra,
Da la grut - ta a la chia - nu - ra
{ Nicht mehr weht es kalt und stren - ge,
Aus der Grot - te Laub - ge - hän - ge

Già sci - riù la min - nu - li - ca;
N'èsci e ve - ni, o Clo - ri a - mi - ca!
Schon er - blüh'n die Blüm - chen wie - der;
Komm' zu mir, o Chlo - ris, nie - der!



Già nni iavi - ta, già nni chia - ma
Sich', es ruft mit zar - tem Trie - be

Pri - ma - ve - ra ntra li sci - ri;
Uns der Frühling auf die Mat - ten;

Og - ni fron - da nni dice:
Je - des Zweiglein lispelt:



a - ma!
Lie - be!

L'a - ria stis - sa spi - ra a - mu - ri.
Lie - be ath - met Luft und Schat - ten.



*) Siciliansk Folkesang; Texten af *Meli* (s. Italienske Folke - S. I. Nr. 10, Anm.).

№ 2.

*Andantino.***La speranza. Die Hoffnung.***(Fra Malta.)*

1. Chi nel - la spe - ran - za spe - ra, La spe - ran - za lo de - lu - de! Sof - fia for - te nel ba -
 1. Wer da hegt zu grossen Hof - fen, Wird von Täuschung leicht betref - fen! Hau - chest stark du in ein

semp. pp

ci - le, Spe - ra di par - tir con - ces - so. - ces - so.
 Be - cken, Bricht sich leicht derglat - te Spie - gel. Spie - gel.

1. 2.

2.
 Che bell' acqua d'esto fonte!
 Non turbarla tene prego;
 |: Cessa la sete e rinasce,
 Tornerai a ber del fonte. :|

2.
 Welch' ein Wasser dieser Quelle!
 Trübe mir nicht seine Helle;
 |: Wer da trinket, dürstet wieder,
 Kehren wirst du zu der Quelle. :|

№ 3.

*Allegretto.***Il Padre Francesco*). Der Pater Franciscus**).***(Neapolitansk.)*

Donna. *Padre.*

1 & 2. Ehi, Pa - dre Fran - ce - sco! Ehi, Pa - dre Fran - ce - sco! E co - sa vo - le - te del Pa - dre Fran - ce - sco? E
 1 & 2. Auf, Pa - ter Fran - ciscus! Auf, Pa - ter Fran - ciscus! Was wollt ihr denn wie - der vom Pa - ter Fran - ci - scus? Bei

p *f*

*) — a chi vengono alla mezza notte tre Donne per confessare. **) — zu welchem um Mitternacht drei Damen kommen, um zu beichten.

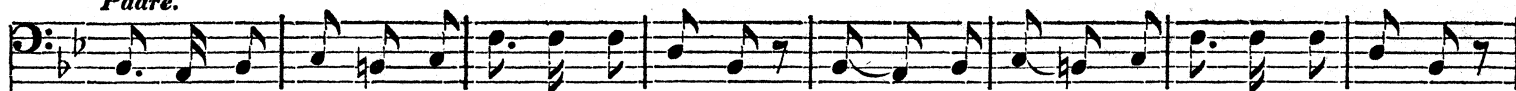
Donna.

tut - to lo gior - no sta' Pa - dre Fran - ce - sco. C'è una po - ve-ra ve - do - ar - me
Tag steht zu Dien - sten euch Pa - ter Fran - ci - scus. Ei - ne reu - i - ge, ar - me

vel - la,*) Che si vuo - le con - fes - sa - re, C'è una po - ve-ra, reu - i - ge,
Witt-we*) Will ver - rich - ten ih - re Beich - te, Ei - ne reu - i - ge,

ve - do - ar - me vel - la, Witt - we Che si vuo - le con - fes - sa - re.
Will ver - rich - ten ih - re Beich - te.

*) Im zweiten Verse wird blos statt: vedovella (arme Wittwe) — maritata (arme Gattin) gesetzt.

Padre.

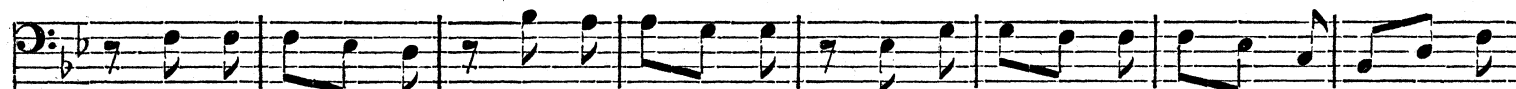
Va - te - ne vi - a, si va - te - ne vi - a, Ten - ta - zio - ne dell a - ni - ma mi - a!
 Schert euch von hin - nen, ja schert euch von hin - nen! 'S könn - te Ver - su - chung gar leicht mich um - spin - nen!

The piano accompaniment for the first system is shown in a grand staff. It features a steady eighth-note accompaniment in both the treble and bass clefs. The dynamics are marked with a forte *f* in the treble clef.



Ve - do - vel - la! a quest' o - ra, A quest' o - ra con - fes - sa - re!
 Ei - ne Witt - we! jetzt zur Nacht - zeit, Jetzt zur Nacht - zeit Beicht zu hö - ren!

The piano accompaniment for the second system is shown in a grand staff. It features a steady eighth-note accompaniment in both the treble and bass clefs. The dynamics are marked with a mezzo-forte *mf* in the treble clef. The word *segue* is written below the piano part.



Ve - do - vel - la! a quest' o - ra, A quest' o - ra con - fes - sar, si
 Ei - ne Witt - we! Jetzt zur Nacht - zeit, Jetzt zur Nacht - zeit Beicht zu hö - ren,

The piano accompaniment for the third system is shown in a grand staff. It features a steady eighth-note accompaniment in both the treble and bass clefs.

con - fes - sar, si con - fes - sar!
Beicht zu hö - ren! Jetzt beich - ten noch!

3.
D. Ehi, Padre Francesco! Ehi, Padre Francesco!
P. E cosa volete del Padre Francesco?
 E tutto lo giorno sta' Padre Francesco.
D. |: C'è una povera ragazella,
 Che si vuole confessare! :|
P. Fatte l'entrare, si fatte l'entrare,
 Che la voglio confessare.
 |: Ragazella, a ogni ora
 Io ti voglio confessare. :|
 Si confessar, si confessar!

3.
D. Auf, Pater Franciscus! Auf, Pater Franciscus!
P. Was wollt ihr denn wieder vom Pater Franciscus?
 Bei Tag steht zu Diensten euch Pater Franciscus.
D. |: Ein reuiges, junges Mädchen
 Will verrichten ihre Beichte. :|
P. Lasst sie doch kommen, ja lasst sie nur kommen!
 Immer ist mir ein solches willkommen!
 |: So ein Mädchen will ich allzeit,
 Will ich allzeit Beichte hören! :|
 Ja Beichte hören! Jetzt beichten noch!

Allegro.

N^o 4*).

*) Sjunget af Fiskerdrengene ved Strandbredden i Amalfi.

№ 5.

Larghetto.**Il pellegrino. Der Pilgrim.***(Neapolitansk)*

1. Ah! nun sac - cio com - me fa pe te par - la - re! Ah! nun sac - cio
 1. Ach! wie fan - ge doch ich's an mit dir zu spre - chen? Ach! wie fan - ge

com - me fa pe te par - la - re! *sotto voce* Ve - ste - re mme 'nce vo - glio (Te - re -
 doch ich's an mit dir zu spre - chen? Kommen will ich ver - klei - det (SchönThe-

sé pic - ce - ré fat - te ccá) — Da pel - le gri - no.
 res - chen, o mel - de dich dann!) — Als Pil - grim kom - men.

rall. *a tempo*

2.
 |: 'Mmocca a la porta vengo a tozzoliare; :|
 Famme na caretá
 — Teresé picceré fatte cca —
 Devota mia.

3.
 |: "Ah! nun aggio, frate mio, oje che te dare; :|
 L'hanno 'nzerrato lu"
 — Teresé picceré fatte cca —
 "Pane e lu vino."

4.
 |: Allumanco nenna famme arreposare :|
 De chesta caretá —
 — Teresé picceré fatte cca —
 Mme content' io.

2.
 |: Will so pochen an die Thür' mit leisen Schlägen; :|
 Reich' ein Almosen gütig
 — Schön Thereschen, o melde dich dann! —
 Mir, fromme Tochter!

3.
 |: "Ach! nichts kann in eure Hand ich, Frater! legen; :|
 Alles ist wol verschlossen"
 — Schön Thereschen, o melde dich dann! —
 "Das Brod sammt Weine."

4.
 |: So lasst unter eurem Dach der Ruh' mich pflegen; :|
 Dieses Almosen wird mich —
 — Schön Thereschen, o melde dich dann! —
 Zufrieden stellen.

№ 6.

Saltarella.

Romersk Folkedands.

Allegro.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. Both staves contain rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes, and rests. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

The second system of the musical score continues from the first system. It features the same two-staff arrangement (treble and bass clefs, one sharp key signature, 3/8 time). The notation includes various rhythmic patterns and rests. A 'Ped.' (pedal) marking is placed above the bass staff in the latter part of the system. The system ends with a double bar line and repeat dots.

№ 7.

*Moderato.***Canzone di pescatore. Fischerlied.***(Neapolitansk.)*

1. Mmè vo - gliò fa na ca - sa mmie-zo ma - re — oje mmie-zo
 1. Ich will auf ho - hem Meer ein Haus mir bau - en — ein Haus mir



ma - re, Fra - ve - ca - ta de pen - ne — de pa - vu - ne —
 bauen, Auf ho - hem Meer will ich es zim - mern — zimmern aus Fe - dern —



Oje de - pa - vu - ne.
 Aus Pfau - en - fe - dern.

rall.

2. D'oro e d'argiento li | scalini fare, :|
 E de prete preziose li barcune —
 Oje li barcune.
 3. Quanno Nennella mia | se va a facciare, :|
 Ognuno dice: mo sponta lu sole!
 Mo sponta lu sole!

2. Aus Gold und Silber will | die Trepp' ich hauen, :|
 Aus Edelsteinen fügen hohe Balkone —
 Ja hohe Balkone.
 3. Wird dann mein Mädchen aus | dem Fenster schauen, :|
 So spricht verwundrungsvoll ein Jeder: auf geht die Sonne!
 Auf geht die Sonne!

N^o 8.

Andante.

(Mel. til en Sang fra Palermo.)

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a 6/8 time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic and features a melody of eighth notes with slurs and accents. The lower staff is in bass clef with a 6/8 time signature, providing a harmonic accompaniment of eighth notes. The system concludes with a double bar line.

The second system continues the piece. The upper staff has a piano (*p*) dynamic, followed by a piano-forte (*pf*) dynamic. The lower staff continues the accompaniment. This system includes a key signature change to one sharp (F#) and a change in the lower staff's time signature to 7/8. It ends with a double bar line.

The third system features a piano-forte (*pf*) dynamic. The upper staff has a forte (*f*) dynamic. The lower staff continues the accompaniment. The system includes a key signature change to one sharp (F#) and a change in the lower staff's time signature to 7/8. It concludes with a double bar line and the instruction "(Efterspil.)".

The fourth system contains two first endings. The first ending is marked "1." and the second ending is marked "2.". Both endings are in treble clef with a 7/8 time signature. The lower staff continues the accompaniment. The system ends with a double bar line.

Allegro.*(Mel. til en siciliansk Sang.)*

p e leggiero

ritard.

a tempo

№ 10.

Canzone di Lavandaja. Lied der Wäscherin.*(Nr. 10, 11, 13, 14. Neapolitanske Sange, overs. af J. Akermann.)***Allegretto.**

1. Tu m'aje pro - mi - se quat - to moc - ca - to - ra, Oje moc - ca - to -
 1. Du hast ver - spro - chen mir vier Ta - schen - tü - cher, Ja Ta - schentü -

ra, Oje moc-ca-to - ra, Io so be-nu-to se, Io so be-nu-to
cher, Ja Ta-schentü - cher, Nun bin ich her-ge-kom-men — bin her-ge-kom-men,

se mme le buò da - re, mme le buò da - re, mme le buò
Ob du mir sie ge - ben willst, ob du sie ge - ben — sie mir willst

da - re.
ge - ben.

2.

E si no quatto embé, |: dammenne doje; :|
|: Chillo ch'è neuollo a te :| n'è robba toja,
|: N'è robba toja. :|

(Segue: *quattro sciucquaglielle, quattro corpettini* e piu cose.)

2.

Willst viere du nicht geben, |: so gieb mir zweie; :|
|: Das so du trägt am Halse :| ist doch sicher dein,
|: Ist wol dein eigen? :|

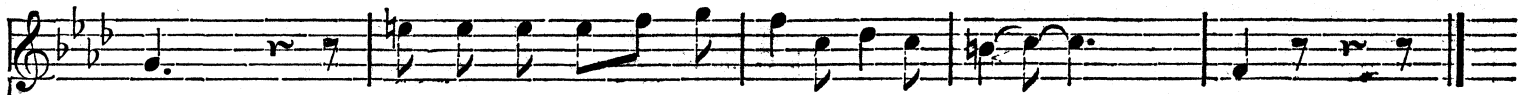
(Wird fortgesetzt mit: *vier Handtücher, vier Brusttücher*, und andern Dingen.)

Larghetto.**I sospiri. Die Seufzer.**

1. Ja - te so - spi - re mie - je ad - do ve man - no, ad - do ve man -
 1. Eilt hin, ihr mei - ne Seuf - zer, wo ich euch sen - de, wo ich euch sen -



no, E no ve'n - trat - te - ni - te, E no ve'n - trat - te - ni - te oje pe la vi -
 de, Zau - dert nicht lang ver - wei - lend, Zau - dert nicht lang ver - wei - lend wo auf dem We -



a, E no ve'n - trat - te - ni - te pe la vi - a!
 ge, Zau - dert nicht lang ver - wei - lend auf dem We - ge! *riten.*



2. Jate a posarve 'ncoppa |: a chilli panne :|
 |: Addò se spoglia 'o veste :| Nenna mia,
 Addò se spoglia 'o veste Nenna mia.
3. Se la trovate a tavola |: oje che magna :|
 |: Pigliatence no muorzo :| a nomme mio,
 Pigliatence no muorzo a nomme mio.
4. Se la trovate a lu lietto |: oje che dorme, :|
 |: Ah! le sciatate 'mmocca :| u core mio.
 Ah! le sciatate 'mmocca u core mio.

2. Geht hin und schmiegt euch kosend |: in die Gewänder, :|
 |: Wo sie mein Lieb entkleidet :| immer hinlege,
 Wo sie mein Lieb entkleidet auch hinlege.
3. Wenn ihr am Tisch sie findet, |: trifft bei dem Mahle, :|
 |: Raubt ihr vom süßen Munde :| mir nur ein Bischen,
 Raubt ihr vom süßen Munde mir ein Bischen.
4. Wenn ihr im Bett sie findet, |: schlummernd und träumend, :|
 |: Drückt auf die Purpurlippen :| dann ihr ein Küsschen,
 Drückt auf die Purpurlippen ihr ein Küsschen.

№ 12.

*Allegro.**(Romersk Mel.; rimeligviis en Saltarella.)*

The musical score consists of six staves. The first staff is the melody, written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 6/8 time signature. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The second staff is the piano accompaniment, also in treble clef, featuring a steady eighth-note bass line and chords. The third staff continues the melody, and the fourth staff continues the piano accompaniment. The fifth and sixth staves complete the piece, with the melody ending on a whole note and the piano accompaniment ending with a final chord.

*Andantino.***La Ricciolella. Der Lockenkopf.**

A due.

1. Mme vo - glio i a'n - zo - ra - re oje din - to frat - ta, Mme vo - glio i a'n - zo -
 1. Ich will zum Weib mir neh - men die hol - de Schö - ne, Ich will zum Weib mir

dol.

ra - re oje din - to frat - ta, Mme la vo - glio pi - glià Ric - cio - lel - la Anto - ni -
 neh - men die hol - de Schö - ne, Mein musst du wer - den, ja! Lo - cken - kopf An - to - ni -

à, Mme la vo - glio pi - glià na frat - ta - jo - là!
 a, Mein musst du wer - den, ja! du Gärt - ner - mäd - chen!

2. |: Non me ne curo ca non tene dota, :|
Basta ca tene la . . . Ricciolella Antonia!
Basta ca tene la conocchia 'mmano.
3. |: E quando jammo a messa a la Maronna, :|
Parimmo tutte duje . . . Ricciolella Antonia!
Parimmo tutte duje figlie a na Mamma.

2. |: Kann reiche Mitgift auch sie mir nicht mitbringen, :|
Wenn deine Hand nur da . . . Lockenkopf Antonia!
Wenn deine Hand nur da die Spindel drehet.
3. |: Und wenn in Dom zusammen wir geh'n zur Messe, :|
So hält ein jeder dann . . . Lockenkopf Antonia!
So hält ein jeder dann uns für Geschwister.

№ 14.

Andante con moto. La nenna atterata. Das Mädchen im Grabe.

1. Fe - ne - sta che llu - ci - ve e mmo non llu - ce Segn' e cha nen - na mi - a stace am - ma -
1. Ihr sonst so leuchtend Fen - ster leuch - tet nim - mer, Ge - wiss ist krank, die lieb so herz - lich ich

semp. p.

la : ta - la : ta.
ha : be - ha : : : : : be.

2. |: S'affaccia la sorella e mme llu dice:
"Vide cha nenna e morta e s'é atterrata. :|
3. |: Va alla parrochia scassa llu tavato,
E vide nenna toja comm' é tuornata. :|
4. |: Da chella vocca che n'asceano sciure,
Ma n'escene lli vierme, ah! che pietade. :|
5. |: Sempe chiagneva cha dormeva sola,
Mo dorme chu lli muorte accompagnata." :|
6. |: Zi parrochiano mio tienece cura,
Ma ntienece na lampa chiù allumata. :|

2. |: Es tritt heraus die Schwester mir bedeutend:
"Dein Mädchen, aeh! ist todt und ruht im Grabe. :|
3. |: Geh hin zur Kirche, lass den Stein wegwälzen,
Und siehe, was aus ihr geworden — der Armen! :|
4. |: Aus ihrem Munde, um den Rosen blüthen,
Ein Schwarm von Würmern krieucht, aeh! zum Erbarmen. :|
5. |: Sie klagte allzeit, dass allein sie schlafe,
Nun schläft sie in des Todes eiskalten Armen." :|
6. |: Herr Pfarrer, tragt mir für sie treue Sorge,
Dass brenne stets die hellste Lampe der Armen! :|

*Andante.**(Mel. fra Amalfi.)*

dolce e semp. legato

senza sordini.

mf

1. 2.

f *p*

mf *decresc.*